

35<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2 - 25.3.2007



Julia Migenes

茱莉亞·美堅尼斯 我的另一面  
*Alter Ego*

11-12.3.2007

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre  
Hong Kong Cultural Centre



© Marianne Roennitahl

# Julia Migenes

## in Concert – *Alter Ego*

### 茱莉亞·美堅尼斯

#### 我的另一面

演出長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes with no interval

**Singer**  
主唱

**Julia Migenes**  
茱莉亞·美堅尼斯

**Director**  
導演

**Philippe Calvario**  
菲利普·卡爾弗里奧

**7** 演出及製作  
Credits

**9** 曲目  
Songs

**11** 導演的話  
Director's Notes

**12** 創作人員介紹  
Biographies

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 主唱 Vocals

茱莉亞·美堅尼斯 Julia Migenes

## 導演 Director

菲利浦·卡爾弗里奧 Philippe Calvario

## 演出 Performers

音樂總監／鋼琴／作曲／鍵琴／

笛琴／長笛／敲擊樂／歌手

Music Director / Piano / Composer / Keyboard /

Melodica / Flute / Percussion / Vocals

艾杜華·弗萊特 Edouard Ferlet

大提琴／電子大提琴／歌手

Acoustic Cello / Electric Cello / Vocals

亞倫·格蘭奇 Alain Grange

鼓／敲擊樂／歌手 Drums / Percussion / Vocals

撒維埃·迪桑-納維爾 Xavier Desandre-Navarre

舞蹈員 Dancer

提洛·蒂奧尼 Thierno Thioune

## 技術人員 Technical Team

技術總監 Technical Director

賽德瑞克·杜明尼 Cédric Duminy

前台音響 FOH Sound

謝赫特·特魯弗 Gérard Trouvé

燈光設計 Lighting Designer

馬蒂爾·布里士 Matthieu Blaise

音響監督 Sound Monitor

米歇爾·巴蘭尼 Michel Balannec



## 聯合製作 In collaboration with

布雷斯特國家劇院 Le Quartz de Brest

巴黎夏特蕾音樂劇院 Le Théâtre Musical  
du Châtelet, Paris

製作 Production

夜間來客 Les Visteurs Du Soir

執行監製 Executive Producer

祖莉·比爾蒙蒂 Joëlle Belmonte

經理 Manager

奧利華·古路茲曼 Olivier Gluzman

本節目音響器材由通利琴行贊助  
The audio equipment is sponsored by

**TIM LEE** 通利琴行  
*MUSIC*

如此麻木 費尼希鄔斯・摩賴斯／ 安東尼奧・卡洛斯・喬賓姆	<i>How Insensitive</i> Vinicius Moraes / Antonio Carlos Jobim
悔不當初 荷西・卡洛斯・卡賓南／伊度・洛寶	<i>Repente</i> Jose Carlos Capinan / Edu Lobo
無母稚子 公有領域	<i>Motherless Child</i> Public Domain
不速之客 艾拉妮絲・莫莉塞特	<i>Uninvited</i> Alanis Morissette
冷 安妮・蘭妮克絲	<i>Cold</i> Annie Lennox
貫徹始終 艾杜華・弗萊特 器樂	<i>Par tous les temps</i> Edouard Ferlet Instrumental
我們起舞時 史汀	<i>When We Dance</i> Sting
清晨的醉漢 積克・布里爾	<i>Les paumés du petit matin</i> Jacques Brel
紳士先生 喬治・穆斯塔基／瑪格麗特・蒙諾	<i>Milord</i> Moustaki-Monnot
海地 吉爾伯托・吉爾／卡耶塔諾・費洛索	<i>Haiti</i> Gilberto Gil / Caetano Veloso
乒乓 艾杜華・弗萊特 器樂	<i>Ping Pong</i> Edouard Ferlet Instrumental
滿城怨曲 邁爾斯・戴維斯	<i>All Blues</i> Miles Davis
吹管樂手的女兒 戴米恩・萊斯	<i>Blower's Daughter</i> Damien Rice
利用我吧 比爾・惠瑟斯	<i>Use Me</i> Bill Withers

曲目及演出次序可能變更

Songs and the order of their performance  
are subject to change



# 我的另一面 Alter Ego — And so is it...

文：菲利普·卡爾弗里奧

by Philippe Calvario

人一生中總會邂逅很多很多人，戲劇或歌劇界中人遇到的可能更多……製作一個接一個，臨時組成的大家庭一個替代一個……偶爾，萬中無一地，有人會留下來，有人會令你留下較深刻的印象。茱莉亞便是這種人。

對某些人來說，她是遙不可及的明星；對另一些人來說，為免被她的魅力及魔力吞噬，對她卻是敬而遠之。

對我來說，我需要感覺到她在我身邊，是她加強我的心跳，是她令我相信什麼都有可能。茱莉亞便是生命！

《便是這樣》——在上一張唱片裏的這一首歌，歌名可作為這次演出的副題。孤獨女子過着卑微的生活，等待她不會回來的「他我」。她求庇於睡鄉，在那裏尋找她的夢，尋找鬼魂和奇想會降臨的想像世界……

In a life time, one is bound to meet loads of people, maybe even more so when one is in the theatre and opera world... And often one production following the next, a temporary family replacing another temporary family... but sometimes, very seldom, somebody stays, somebody leaves a stronger print... Julia is one of these.

For some, she represents the unattainable star, for others, the woman to stay away from for fear of being swallowed by her charisma, her magic.

For me, she is the one I need to feel around me. The one who makes my heart beat stronger. The one who makes me believe anything is possible. Julia is life!

*And so it is*, one of the songs from the last album, could also be the subtitle of the show. A woman alone in a smallish life awaits the impossible return of her 'other'. She takes refuge in sleep to find her dreams and the imaginary world in which ghosts and fantasies will visit her...





© Dana Rossini

# Julia Migenes

茱莉亞 · 美堅尼斯 Vocals 主唱

茱莉亞·美堅尼斯在紐約市東南區出生，希臘、愛爾蘭和波多黎各組成了家族血統。她還是小孩子的時候便在《蝴蝶夫人》中飾演童角，初體驗舞台音樂的力量和情感。數年後，她在紐約表演藝術學院修讀時，獲伯恩斯坦選中擔任伯恩斯坦年輕人音樂會獨唱。茱莉亞·美堅尼斯從此展開了她在百老匯的演藝事業：《錦繡良緣》原創班底有她份兒，與澤羅·莫斯特爾同台演出，並在《夢斷城西》飾演瑪麗亞。

不過，她很清楚自己的真正天職是在歌劇方面，於是她和紐約大都會歌劇院簽約。在素以難唱難演著稱的伯格《沃采克》中替補主角演出時大獲好評，為其歌劇事業奠下基礎。正值莫里斯·貝撒為日內瓦公演的《莎樂美》尋找女主角，得聞大西洋彼岸冒起了這顆歌劇新星，能歌擅舞的美堅尼斯便成為飾演莎樂美的最理想人選。演出《莎樂美》期間，意大利著名電影導演弗朗西斯科·羅西為新片《卡門》覓角。結果，與杜鳴高合演的美堅尼斯在劇中大放異采，使該片成為歌劇電影中的典範。

茱莉亞·美堅尼斯已錄製唱片逾20張。1998年，她創作了糅合獨白和歌劇的獨腳戲《邊緣紅伶》，嘲弄歌劇死板的世界，展示了她的膽識、慧點和幽默感。

2001年5月，美堅尼斯創作了歌舞劇《拉丁熱情》，翌年為亞維儂藝術節創作探戈舞劇《阿根廷》，並與阿根廷五重奏 Tiempo Sur 同台演出。2004年，她和芭芭拉·韓迪絲一起參演彼得·愛爾佛斯的新歌劇《美利堅天使》。

2005年是美堅尼斯繁忙的一年，一方面為新的爵士樂唱片《我的另一面》進行錄音工作，同時參與《阿根廷》的巡迴演出。2006年春天，唱片面世，《我的另一面》音樂會也於同年5月首演。

Julia Migenes was born on the Lower East Side of New York into a family made up of a passionate mixture of Greek and Irish-Puerto Rican descent. She discovered her calling upon engagement of the child role in *Madama Butterfly* where she first experienced the power and the emotion of music linked to a stage setting. A few years later, while studying at the New York School for Performing Arts, she was chosen by Leonard Bernstein to be a soloist in his Young People's Concerts. Julia Migenes then began her Broadway career: she was part of the original casting of *Fiddler on the Roof* with Zero Mostel and she interpreted Maria in *West Side Story*.

However, she understood that her real calling was to sing, leading her to a contract at the New York Metropolitan Opera. While substituting in the leading role of Alban Berg's *Wozzeck*, renowned for its technical difficulty, she was cheered and acclaimed by the public, launching her opera career. Word of this new star crossed the Atlantic where Maurice Béjart was desperately searching for his *Salome* to be staged in Geneva. Julia Migenes embodied the ideal combination for this role: a world-class opera singer and a graceful dancer.

While on stage in Geneva as *Salome*, the Italian film director Francesco Rosi was casting for his up and coming film: *Carmen*. The result was Julia Migenes, co-starred with Domingo, immortalised in a motion picture that has since become a reference in the filmed opera genre.

Julia Migenes has recorded more than 20 albums. In 1998, she wrote *Diva on the Verge*, a one-woman show mingling monologue and opera, often mocking its rigid world, revealing her daring wit and sense of humour.

In May 2001 Migenes created *Passions Latines*, a choreographed recital in which she interpreted a repertoire of Latin music and the following year she created *La Argentina*, a tribute to tango accompanied by the Argentinean quintet Tiempo Sur for the Festival d'Avignon. In 2004, she was part of the cast, along with Barbara Hendricks, of a new opera *Angels in America* by Peter Eötvös.

The year 2005 was busy, as Migenes recorded her new jazz album *Alter Ego* while continuing to tour with *La Argentina*. In Spring 2006 the album *Alter Ego* was released, and the show premiered in May 2006.



**菲利普·卡爾弗里奧****Philippe Calvario**

導演 Director

菲利普·卡爾弗里奧於1993至1996年間，在巴黎佛羅朗戲劇學院進修，是校內著名「自由班」的成員。

卡爾弗里奧當演員時，曾與艾力·克魯格、嘉芙蓮·瑪爾納斯、尚皮亞·文森特、尚·達奈和演出帕特里斯·夏洛爾的《李察三世》；亦有份參演夏洛爾執導的，在柏林電影節摘下金熊獎的《親密關係》。

卡爾弗里奧1995年始執導筒，作品包括在南特扁桃樹劇院公演的《辛白林》和《李察三世》、在巴黎北方布夫劇場公演的《海鷗》、《侯貝多·索戈》和《大與小》。

他也擔任歌劇導演，作品包括於艾克斯演出的《三個橙子的愛情》；於夏特蕾劇院演出，彼得·愛爾佛斯原創的《美利堅天使》，演員包括茱莉亞·美堅尼斯和芭芭拉·韓迪絲。目前他正排練在下一劇季首演的《伊蕾克特拉》，由珍·寶金擔綱演出。

卡爾弗里奧自2005年起出任布雷斯特國家劇院駐院藝術家。

From 1993 to 1996 Philippe Calvario studied at Les Cours Florent in Paris, he was in the famous 'free class' within the school.

As an actor, he has worked with Erik Krüger, Catherine Marnas, Jean-Pierre Vincent, Jean Danet and Patrice Chéreau in his version of *Richard III*, and performed in his film *Intimacy* which won the Golden Bear in Berlin Film Festival.

Calvario has worked as a director since 1995, and his work includes *Cymbeline* and *Richard III* at the Théâtre des Amandiers in Nanterre, and *The Seagull*, *Roberto Zucco* and *Grand et Petit* at Les Bouffes du Nord in Paris.

He has also directed operas which include *Love of the Three Oranges* in Aix en Provence and *Angels in America* by Peter Eötvös at Théâtre du Châtelet, with Julia Migenes and Barbara Hendricks. He is currently preparing *Electra* which will premiere next season with Jane Birkin.

Calvario has been the Associate Artist at Le Quartz, the National Theatre of Brest since 2005.

**艾杜華·弗萊特****Edouard Ferlet**

音樂總監

Music Director

艾杜華·弗萊特1992年於美國伯克利音樂學院畢業，主修爵士樂作曲，曾獲頒伯克利最佳爵士樂鋼琴家獎（伯克利爵士樂表演大獎）。

1993年，他開始為電影、紀錄片、舞蹈和劇場作曲；1997年，他灌錄了首張個人大碟《中途停留》；1999年至今，他與以低音結他手尚-菲利普·維瑞為首的三重奏合作無間，並推出多張唱片和DVD。

2004年4月，他推出首張鋼琴獨奏唱片《貫徹始終》，廣為聽眾和評論欣賞。2005年，他為林伯特·威爾遜的製作，由海倫·文森特執導的《美利堅之夜》鋼琴伴奏及編曲。

Graduating in 1992 from the Berklee College of Music in jazz composition, Edouard Ferlet was awarded the title of Best Jazz Pianist of Berklee (Berklee Jazz performance award).

In 1993, he started composing commissioned pieces for films, documentaries, choreographies and theatre. In 1997, he recorded his first album, *Escale*. Since 1999, he has played in the trio led by bass player Jean-Philippe Viret and has released several albums and DVDs.

In April 2004, he released his first piano solo album *Par tous les temps*, which was well-received by the public and critics. In 2005, he worked as the pianist and arranger for Lambert Wilson's production *Nuit américaine*, which was staged by Hélène Vincent.